

第 7 期

# 第一組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零二年二月十八日，星期一



Número 7

# I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa  
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II  
Segunda-feira, 18 de Fevereiro de 2002

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

### ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 目 錄

### 澳門特別行政區

#### 第 27/2002 號行政長官批示：

許可訂立「中土大廈」A11到P11、A12到P12、  
A13到P13、A14到P14單元的租賃合同 ..... 207

#### 第 28/2002 號行政長官批示：

核准及執行消防局福利會二零零二年財政年度  
的本身預算 ..... 207

附註：印發二零零二年二月十一日第六期《澳門特別  
行政區公報》第一組兩份副刊，內容如下：

## SUMÁRIO

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 27/2002:

Autoriza a celebração do contrato para arrendamento  
das fracções A11 a P11, A12 a P12, A13 a P13 e A14  
a P14 do prédio China Civil Plaza. .... 207

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 28/2002:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo da  
Obra Social do Corpo de Bombeiros, relativo ao ano  
económico de 2002. .... 207

*Nota: Foram publicados dois suplementos ao Boletim Ofi-  
cial n.º 6/2002, I Série, de 11 de Fevereiro, inserindo  
o seguinte:*

第一副刊：

No 1.º suplemento:

### 澳門特別行政區

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第 26/2002 號行政長官批示：

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 26/2002:**

關於娛樂場幸運博彩經營批給的三個臨時判  
給事宜 ..... 202

Respeitante à adjudicação provisória de três concessões  
para a exploração de jogos de fortuna ou azar em  
casino. .... 202

第二副刊：

No 2.º suplemento:

### 澳門特別行政區

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第 3/2002 號行政命令：

**Ordem Executiva n.º 3/2002:**

任命行政法務司司長臨時代理行政長官的  
職務 ..... 204

Designa a Secretária para a Administração e Justiça para  
exercer interinamente as funções de Chefe do Execu-  
tivo. .... 204

## 澳門特別行政區

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 第 27/2002 號行政長官批示

鑒於判給「百匯地產投資有限公司」租賃「中土大廈」A11 到 P11、A12 到 P12、A13 到 P13、A14 到 P14 單元給澳門理工學院，執行期跨越一個財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據五月十五日第 30/89/M 號法令修改之十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條規定，作出本批示。

一、許可與「百匯地產投資有限公司」訂立「中土大廈」A11 到 P11、A12 到 P12、A13 到 P13、A14 到 P14 單元的租賃合同，金額為澳門幣壹仟零柒拾陸萬柒仟玖佰陸拾元整（10,767,960.00 澳門元），並分段支付如下：

2002 年 .....	3,948,252.00 澳門元；
2003 年 .....	4,307,184.00 澳門元；
2004 年 .....	2,512,524.00 澳門元。

二、2002 年之負擔將由登錄於澳門理工學院獨立預算“失業培訓計劃”內 6791-632 “第三者所提供的勞務(I)”項目中支付。

三、2003 年至 2004 年之負擔將由登錄於澳門理工學院財政預算之相應撥款支付。

四、每年本批示第一款所訂金額若有結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零二年二月九日

行政長官 何厚鏞

### 第 28/2002 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 19/2001 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准消防局福利會二零零二年財政年度本身預算，並於二零零二年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 27/2002

Tendo sido adjudicado à «Companhia de Investimento Imobiliário Parkview, Limitada», o contrato de arrendamento das fracções A11 a P11, A 12 a P12, A13 a P13 e A14 a P14 do prédio China Civil Plaza, destinado ao uso do Instituto Politécnico de Macau, cujo prazo se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a «Companhia de Investimento Imobiliário Parkview, Limitada», para arrendamento das fracções A11 a P11, A 12 a P12, A13 a P13 e A14 a P14 do prédio China Civil Plaza, pelo montante de 10 767 960,00 (dez milhões, setecentas e sessenta e sete mil e novecentas e sessenta) patacas, com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2002.....	3 948 252,00
Ano 2003.....	4 307 184,00
Ano 2004.....	2 512 524,00

2. O encargo referente a 2002 será suportado pela verba inscrita na rubrica 6791-632 «Serviço de Terceiros (I)» do Orçamento Individualizado «Projecto de Formação de Desempregados» do Instituto Politécnico de Macau.

3. Os encargos referentes a 2003 e 2004 serão suportados pelas verbas correspondentes a inscrever no Orçamento do Instituto Politécnico de Macau desses anos.

4. O saldo que venha a apurar-se em cada ano, relativamente aos limites fixados no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

9 de Fevereiro de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 28/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 19/2001, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2002, o orçamento privativo da Obra Social do Corpo de Bombeiros, relativo ao ano económico de 2002, sendo as receitas cal-

2,379,100.00 (貳佰叁拾柒萬玖仟壹佰元整)，該預算為本批示之組成部分。

二零零二年二月十一日

culadas em MOP 2.379.100,00 (dois milhões, trezentas e setenta e nove mil e cem patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

11 de Fevereiro de 2002.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**澳門消防局福利會二零零二經濟年度本身預算**  
**Orçamento privativo da Obra Social do Corpo de Bombeiros**  
**de Macau, relativo ao ano económico de 2002**

經濟分類 Classificação económica			收入名稱 Designação de receitas	撥款 Dotação
章 Capítulo	節 Grupo	條 Artigo		
			經常收入 RECEITAS CORRENTES	
04	00	00	財產收益： <i>Rendimentos de propriedade:</i>	
04	03	00	利息——其他部門 <i>Juros — Outros sectores</i>	
04	03	01	銀行存款利息 .....	\$ 26,000.00
			<i>Juros de depósitos bancários</i>	
05	00	00	轉移： <i>Transferências:</i>	
05	01	00	公營部門： <i>Sector público:</i>	
05	01	01	本地區預算津貼 .....	\$ 359,100.00
			<i>Subsídio do orçamento da RAEM</i>	
07	00	00	勞務及非耐用品之出售： <i>Venda de serviços e bens não duradouros:</i>	
07	10	00	雜項——其他部門 <i>Diversos — Outros sectores</i>	
07	10	01	售賣紀念品 .....	\$ 150,000.00
			<i>Venda de lembranças</i>	
07	10	02	小食部運作之收入 .....	\$ 750,000.00
			<i>Receita do funcionamento da cantina</i>	
08	00	00	其他經常收入： <i>Outras receitas correntes:</i>	
08	01	00	會員會費及由受益人支付之任何金額 .....	\$ 600,000.00
			<i>Quotizações e outras importâncias pagas</i>	
08	05	00	臨時及未列明之收入 .....	\$ 10,000.00
			<i>Receitas eventuais e não especificadas</i>	
13	00	00	其他經常收入： <i>Outras receitas correntes:</i>	
13	01	00	以往經濟年度之結餘 .....	\$ 484,000.00
			<i>Saldos de anos económicos anteriores</i>	
			收入總計： <i>Total das receitas:</i>	\$ 2,379,100.00

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	撥款 Dotação
章 Cap.	節 Grupo	條 Artigo	款 N.º	項 Alínea		
					經常支出 DESPESAS CORRENTES	
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal:</i>	
01	01	07	00		固定及長期酬勞 .....	\$ 36,000.00
					Gratificações certas e permanentes	
01	05	00	00		社會福利金	
					Previdência social	
01	05	02	00		各項補助——社會福利金 .....	\$ 400,000.00
					Abonos diversos — Previdência social	
02	00	00	00		資產及勞務	
					<i>Bens e serviços</i>	
02	01	00	00		耐用品	
					Bens duradouros	
02	01	04	00		教育、文化及康樂用品 .....	\$ 12,000.00
					Material de educação, cultura e recreio	
02	01	07	00		辦事處設備 .....	\$ 75,000.00
					Equipamento de secretaria	
02	01	08	00		其他耐用品 .....	\$ 10,000.00
					Outros bens duradouros	
02	02	00	00		非耐用品	
					Bens não duradouros	
02	02	04	00		辦事處消耗 .....	\$ 30,000.00
					Consumo de secretaria	
02	02	07	00		其他非耐用品	
					Outros bens não duradouros	
02	02	07	00	01	購買紀念品的開支 .....	\$ 100,000.00
					Compra de lembranças	
02	02	07	00	02	雜項 .....	\$ 35,000.00
					Diversos	
02	02	07	00	03	節日及會員生日禮物 .....	\$ 60,000.00
					Presentes nas quadras festivas e aniversários	
02	02	07	00	04	活動及比賽之獎牌紀念品 .....	\$ 15,000.00
					Galardões, lembranças para competições e actividades recreativas	
02	03	00	00		勞務之取得	
					<i>Aquisição de serviços</i>	
02	03	01	00		資產之保養及利用 .....	\$ 10,000.00
					Conservação e aproveitamento de bens	
02	03	02	01		電費 .....	\$ 1,000.00
					Energia eléctrica	
02	03	02	02		設施之其他負擔 .....	\$ 2,000.00
					Outros encargos das instalações	
02	03	04	00		資產租賃 .....	\$ 5,500.00
					Locação de bens	
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔 .....	\$ 1,500.00
					Outros encargos de transportes e comunicações	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	撥款 Dotação
章 Cap.	節 Grupo	條 Artigo	款 N.º	項 Alínea		
02	03	06	00		招待費 .....	\$ 30,000.00
					<b>Representação</b>	
02	03	07	00		廣告及宣傳 .....	\$ 6,000.00
					<b>Publicidade e propaganda</b>	
02	03	08	00		各項特別工作 .....	\$ 5,000.00
					<b>Trabalhos especiais diversos</b>	
02	03	09	00		未列明之負擔	
					<b>Encargos não especificados</b>	
02	03	09	01		聯歡會、體育及其他活動 .....	\$ 500,000.00
					<b>Festa de confraternização, actividades desportivas e outras</b>	
02	03	09	02		旅遊活動 .....	\$ 300,000.00
					<b>Passeios turísticos</b>	
02	03	09	03		未列明之開支 .....	\$ 50,000.00
					<b>Despesas não especificadas</b>	
05	00	00	00		其他經常開支	
					<b><i>Outras despesas correntes</i></b>	
05	03	00	00		返還 .....	\$ 5,000.00
					<b>Restituições</b>	
05	04	00	00		雜項	
					<b>Diversas</b>	
05	04	00	00	02	小食部運作之負擔 .....	\$ 685,100.00
					<b>Encargos com o funcionamento das cantinas</b>	
05	04	00	00	13	備用金撥款 .....	\$ 5,000.00
					<b>Dotação provisional</b>	
					開支總計：	\$ 2,379,100.00
					<b>Total das despesas:</b>	

消防局福利會行政委員會於二零零二年一月三十一日——主席：消防總監 馬耀榮——副主席：副消防總監 化先達——第一秘書：一等區長 蔡惠濠——第二秘書：一等區長 傅文佳——委員：財政局代表 何燕梅

Conselho Administrativo da Obra Social do CB, aos 31 de Janeiro de 2002. — O Presidente, *Ma Io Weng*, chefe-mor. — Vice-Presidente, *Eurico Lopes Fazenda*, chefe-mor adjunto. — 1.º Secretário, *Choi Wai Hou*, chefe de 1.ª — 2.º Secretário, *Fu Man Kai*, chefe de 1.ª — Vogal, *Ho In Mui*, rep. dos Serv. Fin.



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀七元正

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 7,00